

Jésus est le nouvel Élie

Séquence B3 : Mc 9,14-50

Jésus réussit à libérer un fils d'un esprit muet et sourd 9,14-29

JÉSUS ANNONCE ENCORE SA PASSION ET RÉSURRECTION 30-33a

Jésus tente de libérer ses fils de leur esprit muet et sourd 33b-50

1. JÉSUS RÉUSSIT À LIBÉRER UN FILS D'UN ESPRIT MUET ET SOURD (9,14-29)

COMPOSITION DU PASSAGE

Les parties extrêmes (14-16 et 28-29)

+ ¹⁴ ET ÉTANT VENUS			vers les disciples
+ il virent . et des scribes	UNE FOULE DISCUTANT	NOMBREUSE	autour d'eux AVEC EUX.

+ ¹⁵ Et aussitôt	TOUTE	LA FOULE	
+ voyant	lui	furent effrayés	
+ et courant	saluaient	lui.	
. ¹⁶ <i>Et il interrogea</i>	<i>eux :</i>		
. « De quoi	DISCUTEZ-VOUS		AVEC EUX ? »

[...]

+ ²⁸ ET ÉTANT ENTRÉ	lui	dans une maison,	
+ les disciples	de lui	à l'écart	<i>interrogeaient lui :</i>
: « Pourquoi	nous,	NOUS N'AVONS PAS PU	<i>chasser</i> lui ? »

+ ²⁹ Et			<i>il dit</i> à eux:
: « Cette	sorte	par rien	NE PEUT <i>sortir</i>
: sinon		par la prière. »	

La deuxième et l'avant-dernière parties (17-20 et 25-27)

+ ¹⁷ Et répondit	à lui	un	de la foule :
- « Maître,	J'AI PORTÉ	MON FILS	VERS TOI,
-	ayant	UN ESPRIT	NON-PARLANT.
:: ¹⁸ Et où	qu'il le	saisisse,	
:: il jette	lui ;		
- ET IL ÉCUME	et il grince	des dents	et se raidit.
- Et j'ai dit	à tes disciples		
- qu'ils le	chassent		
- et ils n'ont pas eu-la-force. »			
+ ¹⁹ Or lui	répondant	à eux	dit :
: « Ô génération	NON-CROYANTE,		
. jusqu'à quand	avec vous	je serai	
. jusqu'à quand	supporterai-je	vous ?	
::	PORTEZ	LUI	VERS MOI.
+ ²⁰ Et	ILS PORTÈNENT	LUI	VERS LUI.
:: Et voyant	lui	L'ESPRIT,	
:: aussitôt	il secoua	lui ;	
- et tombant	sur la terre		
- il se roulait	EN ÉCUMANT.		
[...]			
+ ²⁵ Or voyant	Jésus		
+ qu'accourt-ensemble	une foule,		
: il menaçait	L'ESPRIT	NON-PUR	
: disant	à lui :		
. « ESPRIT	NON-PARLANT	ET SOURD,	
. moi	j'ordonne	à toi :	
-	SORS	de lui	
- et jamais plus	n'entre	en lui. »	
:: ²⁶ Et criant	et beaucoup	(le) secouant,	IL SORTIT
- et il devint	comme mort.		
.. de sorte que	beaucoup	disaient	
.. qu'il est mort.			
+ ²⁷ Or Jésus	prenant	sa main,	
+ releva	lui	et il se dressa.	

La partie centrale (21-24)

+ ²¹ *Et il interrogea* *le père* *de lui* :
: « Combien de temps il y a
: que cela est arrivé à lui ? »

= *Or lui* *dit* :
. « Depuis l'enfance !
. ²² Et souvent même dans le feu il jeta lui et dans les eaux
. pour faire-périr lui.

Mais *SI* quelque chose *TU PEUX*,
AIDE nous,
ayant-eu-pitié de nous. »

+ ²³ *Or Jésus* *dit* *à lui* :
: « Le *SI TU PEUX* !
: Toutes (choses) sont possibles *AU CROYANT*. »

= ²⁴ *Aussitôt* *criant*
= *le père* *de l'enfant* *disait* :
. « *JE CROIS* !
. *AIDE* ma *NON-FOI* ! »

L'ensemble du passage

9,¹⁴ Étant venus vers les **disciples**, il virent une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux. ¹⁵ Et aussitôt toute la foule l'ayant vu furent effrayés et courant le saluaient. ¹⁶ *Et il les interrogea* : « De quoi discutez-vous avec eux ? »

¹⁷ Et lui répondit quelqu'un de la foule : « Maître, je t'ai amené mon fils qui a UN ESPRIT **NON-PARLANT**. ¹⁸ Et où qu'il le saisisse, il le jette (à terre) ; il écume, grince des dents et se raidit. J'ai dit à tes disciples de le chasser mais ILS N'ONT PAS EU LA FORCE. » ¹⁹ Il leur répondit et dit : « Ô génération **NON-CROYANTE**, jusqu'à quand serai-je avec vous, jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amenez-le vers moi. ²⁰ Et ils l'amènent vers lui. Et le voyant l'esprit aussitôt le secoua, et tombant sur la terre il se roulait en écumant.

²¹ *Il interrogea* son père : « Il y a combien de temps que cela lui arrive ? » Il lui dit : « Depuis l'enfance ! ²² Et souvent il le jette aussi dans le feu et dans l'eau pour le FAIRE-PÉRIR.

Mais SI TU PEUX quelque chose, aide-nous et prends-pitié de nous. »

²³ Or Jésus lui dit : « SI TU PEUX ! Tout est POSSIBLE à celui qui croit. »

²⁴ Aussitôt criant le père de l'enfant disait : « Je crois ! Aide ma **NON-FOI** ! »

²⁵ Or Jésus voyant qu'une foule accourrait, menaça L'ESPRIT **NON-PUR** en disant : « ESPRIT **NON-PARLANT ET SOURD**, moi je te (l')ordonne, sors de lui et n'entre plus en lui. » ²⁶ Et criant et (le) secouant beaucoup, il sortit ; et il devint comme **MORT**, de sorte que beaucoup disaient qu'IL ÉTAIT MORT. ²⁷ Or Jésus (le) prenant (par) la main, le releva et il se dressa.

²⁸ Étant entré dans la maison, ses **disciples** à l'écart l'*interrogeaient* : « Pourquoi nous, NOUS N'AVONS PAS PU le chasser ? » ²⁹ Il leur dit : « Cette sorte ne peut sortir par rien sinon par la prière. »

2. JÉSUS ANNONCE ENCORE SA PASSION ET SA RÉSSURRECTION

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ³⁰ De là **étant sortis,**
+ ils passaient **par la Galilée**
– et il ne voulait pas
– que quelqu'un (le) SACHE.

. ³¹ Car il enseignait	ses disciples
. et disait	à eux que :

: « Le Fils de l'homme	est livré aux mains des hommes
- et ils tueront	lui ;
- et, ayant été tué,	
: après trois	jours il se relèvera ».

– ³² Or eux NE-SAVAIENT-PAS la parole
– et ils craignaient de l'interroger ;
+ ³³ et ils vinrent **à Capharnaïm.**

3. JÉSUS TENTE DE LIBÉRER SES FILS DE LEUR ESPRIT MUET ET SOURD (9,33b-50)

Première partie (9,33b-37)

+ ^{33b} <i>Et dans la maison</i>	<i>étant arrivé,</i>		
+ <i>il interrogeait</i>	<i>eux :</i>		
.. « De quoi	en chemin	discutiez-vous ? »	

- ³⁴ <i>Or eux</i>	<i>se taisaient,</i>		
- <i>car entre eux</i>	ils avaient discuté	en chemin	
.. qui (était)	LE PLUS GRAND.		

:: ³⁵ <i>Et, s'étant assis,</i>			
:: <i>il appela</i>	<i>les Douze</i>		
:: <i>et il dit</i>	<i>à eux :</i>		
+ « Si quelqu'un	veut	PREMIER	être,
: il sera	de tous	DERNIER	
: et	de tous	SERVITEUR. »	

+ ³⁶ <i>Et prenant</i>	<i>UN PETIT-ENFANT,</i>		
+ <i>il plaça</i>	<i>lui</i>	<i>au milieu</i>	<i>d'eux ;</i>
+ <i>et ayant embrassé</i>	<i>lui,</i>		
+ <i>il dit</i>	<i>à eux :</i>		

- ³⁷ « Qui	un	de tels <i>PETITS-ENFANTS</i>	accueille
- à cause de mon nom,			
= (c'est)	moi	(qu'il) accueille ;	
- et qui	moi	accueille,	
= (ce n'est) pas	moi	(qu'il) accueille,	
= mais	l'ayant envoyé	moi. »	

Deuxième partie (9,38-41)

+ ³⁸ *Déclara à lui Jean :*

.
.. « Maître, nous avons vu quelqu'un
. EN TON NOM chasser des démons,
- et NOUS EMPÊCHONS lui,
- parce qu'il ne suivait pas nous. »

³⁹ *Or Jésus dit :*

- « N'EMPÊCHEZ PAS lui,
.. **car** il n'est personne
. qui fera (œuvre de) puissance EN MON NOM
. et qui pourra aussitôt parler mal de moi ;
.. ⁴⁰ **car** qui n'est pas contre nous
. pour nous est.

.. ⁴¹ **Car** qui abreuvera vous d'un verre d'eau
. POUR NOM que du Christ vous êtes,
- en vérité, je dis à vous,
- qu'il ne perdra pas la récompense de lui. »

Troisième partie (9,42-50)

+ ⁴² « Et qui	SCANDALISERAIT	un		de ces petits
+ qui croient		en moi,		
	- BEAU	est	pour lui plutôt	
		. si est attachée	une meule	d'âne autour de son cou
		. et s'il A ÉTÉ JETÉ	dans la mer.	

+ ⁴³ Et si	te SCANDALISAIT	TA MAIN,		
+ coupe	-	la :		
	: BEAU	est pour toi	MANCHOT	entrer
		. que deux mains	ayant	s'en aller
				DANS LA VIE
		= dans LE FEU	inextinguible. [⁴⁴]	dans la géhenne,

+ ⁴⁵ Et si	TON PIED	te SCANDALISAIT,		
+ coupe	-	le :		
	: BEAU	est pour toi	entrer	DANS LA VIE
		. que deux pieds	ayant	ÊTRE JETÉ
				ESTROPIÉ
				dans la géhenne. [⁴⁶]

+ ⁴⁷ Et si	TON ŒIL	te SCANDALISAIT,		
+ arrache	-	le :		
	: BEAU	est pour toi	BORGNE	entrer
		. que deux yeux	ayant	ÊTRE JETÉ
				DANS LE RÈGNE DE DIEU
		= ⁴⁸ où	leur ver	dans la géhenne
		= et	LE FEU	ne meurt point
				ne s'éteint point.

+ ⁴⁹ Car tout (homme)		par LE FEU		sera salé.
	:: ⁵⁰ BEAU (est)	le sel ;		
	. mais si le sel	insipide		devient,
	. avec quoi	le		assaisonnez-vous ?
+ Ayez		en vous-mêmes	du sel	
+ et soyez-en-paix		les uns-avec-les autres. »		

L'ensemble du passage (33b-50)

9,^{33b} Étant arrivé dans la maison, il leur demandait : « De quoi discutiez-vous en chemin ? »³⁴ Or eux se taisaient, car entre eux ils avaient discuté en chemin sur qui est le plus grand.

³⁵ S'étant assis, il appela les Douze et il leur dit : « Si quelqu'un veut être premier, il sera **dernier** de tous et **serviteur** de tous. »

³⁶ Et prenant un **petit-enfant**, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris dans ses bras, il leur dit :³⁷ « Qui accueille **un de ces petits-enfants** **A CAUSE DE MON NOM**, c'est moi qu'il accueille ; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais c'est celui qui m'a envoyé. »

³⁸ Jean lui déclara : « Maître, nous avons vu **quelqu'un REJETER** des démons **EN TON NOM**, et nous l'empêchions, parce qu'il ne nous suivait pas. »

³⁹ Jésus dit : « Ne l'empêchez pas, car il n'est personne qui fasse une puissance **A CAUSE DE MON NOM** et qui puisse aussitôt parler mal de moi ;⁴⁰ car qui n'est pas contre nous est pour nous.⁴¹ Car qui vous abreuvera d'un verre d'eau **A CE TITRE** que vous êtes au Christ, en vérité je vous dis, il ne perdra pas sa récompense. »

⁴² « Qui scandaliserait **un de ces petits** qui croient en moi, il serait mieux pour lui que lui soit attachée au cou une meule d'âne et qu'il **SOIT JETÉ** à la mer.

⁴³ Et si ta main te scandalisait, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie que d'aller avec deux mains dans la géhenne, dans le feu inextinguible.⁴⁵ Et si ton pied te scandalisait, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer dans la vie estropié que d'**ÊTRE JETÉ** avec deux pieds dans la géhenne.⁴⁷ Et si ton œil te scandalisait, **REJETTE-le** : mieux vaut pour toi entrer borgne dans le règne de Dieu que d'**ÊTRE JETÉ** avec deux yeux dans la géhenne,⁴⁸ où "leur ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas".

⁴⁹ Car tout homme sera salé par le feu.⁵⁰ Bon est le sel ; mais si le sel devient insipide, avec quoi l'assaisonerez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix les uns avec les autres. »

4. JÉSUS EST LE NOUVEL ÉLIE (9,14-50)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

Les passages extrêmes

¹⁴ Étant venus auprès des disciples, il virent une foule nombreuse autour d'eux et des scribes **DISCUTANT** avec eux. ¹⁵ Et aussitôt toute la foule l'ayant vu, furent effrayés et accourant le saluaient. ¹⁶ Et il les **INTERROGEA** : « **DE QUOI DISCUTEZ-VOUS** avec eux ? » ¹⁷ Quelqu'un de la foule lui répondit : « **Maître**, je t'ai amené mon fils qui a un **esprit** muet. ¹⁸ Et où qu'il le saisisse, **IL LE JETTE** à terre, et il écume, grince des dents et devient raide. J'ai dit à tes disciples de le **CHASSER**, et ils n'ont pas eu la force. » ¹⁹ Il répondit : « Engeance incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi. » ²⁰ Et ils le lui amenèrent. En le voyant, **l'esprit** aussitôt le secoua, et tombant à terre, il se roulait en écumant.

²¹ Et il interrogea le père : « Combien de temps y a-t-il que cela lui arrive ? » Il lui dit : « Depuis son enfance ! ²² Et souvent **IL LE JETTE** aussi dans **le feu** et dans **l'eau** pour le **PERDRE**. Mais si **TU PEUX**, aide-nous, et prend pitié de nous ! » ²³ Jésus lui dit : « Si **TU PEUX** ! Tout est **POSSIBLE** à celui qui croit. » ²⁴ Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Viens en aide à mon incrédulité ! »

²⁵ Jésus, voyant qu'une foule accourrait, menaça **l'esprit** impur en disant : « **Esprit** muet et sourd, moi, je te l'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus. » ²⁶ Après avoir crié et l'avoir beaucoup secoué, il sortit, et il devint comme mort, si bien que beaucoup disaient qu'il était mort. ²⁷ Mais Jésus, le prenant par la main, le releva et il se dressa.

²⁸ Étant entrés **À LA MAISON**, ses disciples **l'INTERROGEAIENT** à l'écart : « Pourquoi nous, nous n'avons-nous pu le **CHASSER** ? » ²⁹ Il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière. »

[...]

Étant arrivé **À LA MAISON**, il les **INTERROGEAIT** : « **DE QUOI DISCUTIEZ-VOUS** en chemin ? » ³⁴ Eux se taisaient, car en chemin ils avaient **DISCUTÉ** entre eux sur qui était le plus grand.

³⁵ S'étant assis, il appela les Douze et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. » ³⁶ Et prenant un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux et, l'ayant pris dans les bras, il leur dit : ³⁷ « Qui accueille un des petits enfants tels que lui à cause de mon nom, c'est moi qu'il accueille ; et quiconque m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé. »

³⁸ Jean lui déclara : « **Maître**, nous avons vu quelqu'un **CHASSER** des **démons** en ton nom, et nous l'empêchions, parce qu'il ne nous suivait pas. » ³⁹ Mais Jésus dit : « Ne l'en empêchez pas, car il n'est personne qui fasse une **PUISSANCE** en mon nom et qui **PUISSE** sitôt après parler mal de moi. ⁴⁰ Qui n'est pas contre nous est pour nous. ⁴¹ Quiconque vous donnera à boire un verre d'eau pour ce motif que vous êtes au Christ, en vérité, je vous le dis, il ne **PERDRA** pas sa récompense. »

⁴² « Qui scandaliserait l'un de ces petits qui croient, il serait mieux pour lui de se voir passer autour du cou une de ces meules (que tournent) les ânes et d'**ÊTRE JETÉ** à **la mer**. ⁴³ Et si ta main te scandalisait, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie que de t'en aller avec tes deux mains dans la géhenne, dans **le feu** qui ne s'éteint pas. ⁴⁵ Et si ton pied te scandalisait, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer estropié dans la vie que d'**ÊTRE JETÉ** avec tes deux pieds dans la géhenne. ⁴⁷ Et si ton œil te scandalisait, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer borgne dans le règne de Dieu que d'**ÊTRE JETÉ** avec tes deux yeux dans la géhenne, ⁴⁸ où "leur ver ne meurt point et où **le feu** ne s'éteint point". ⁴⁹ Car tout homme sera salé par **le feu**. ⁵⁰ C'est une bonne chose que le sel ; mais si le sel devient insipide, avec quoi l'assaisonneriez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les autres. »

Les trois passages

¹⁴ Étant venus auprès des disciples, ils virent une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux. ¹⁵ Et aussitôt toute la foule l'ayant vu, furent effrayés et accourant le saluaient. ¹⁶ Et il les interrogea : « De quoi discutez-vous avec eux ? » ¹⁷ Quelqu'un de la foule lui répondit : « **Maître**, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet. ¹⁸ Et où qu'il le saisisse, il le jette à terre, et il écume, grince des dents et devient raide. J'ai dit à tes disciples de le chasser et **ILS N'ONT PAS EU LA FORCE**. » ¹⁹ Il répondit : « Génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi. » ²⁰ Et ils le lui amenèrent. En le voyant, l'esprit aussitôt le secoua, et tombant à terre, il se roulait en écumant.

²¹ Et il interrogea le père : « Combien de temps y a-t-il que cela lui arrive ? » Il lui dit : « Depuis son enfance ! ²² Et souvent il le jette aussi dans le feu et dans l'eau pour le perdre. Mais si tu peux, aide-nous, et prend pitié de nous ! » ²³ Jésus lui dit : « Si tu peux ! Tout est possible à celui qui croit. » ²⁴ Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Viens en aide à mon incréduité ! »

²⁵ Jésus, voyant qu'une foule accourrait, menaça l'esprit impur en disant : « Esprit muet et sourd, moi, je te l'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus. » ²⁶ Après avoir crié et l'avoir beaucoup secoué, il sortit, et il devint comme **MORT**, si bien que beaucoup disaient qu'il **ÉTAIT MORT**. ²⁷ Mais Jésus, le prenant par la main, le releva et **IL SE DRESSA**. ²⁸ Étant entrés à la maison, ses disciples l'**INTERROGEAIENT** à l'écart : « Pourquoi nous, nous n'avons-nous pas pu le chasser ? » ²⁹ Il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière. »

³⁰ Étant partis de là, ils allaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache. ³¹ Car **il enseignait ses disciples et leur disait** : « Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le **TUERONT** et, **AYANT ÉTÉ TUÉ**, après trois jours **IL SE DRESSERA**. » ³² Mais **ILS NE COMPRENAIENT PAS** cette parole et ils craignaient de l'**INTERROGER**. ³³ Et ils vinrent à Capharnaüm.

Étant arrivé à la maison, il les **INTERROGEAIT** : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » ³⁴ Eux se taisaient, car en chemin ils avaient discuté entre eux sur qui était le plus grand. ³⁵ **S'étant assis**, // *appela les Douze et leur dit* : « Si quelqu'un veut être le **PREMIER**, il sera le **DERNIER** de tous et le **SERVITEUR** de tous. » ³⁶ Et prenant un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux et, l'ayant pris dans ses bras, il leur dit : ³⁷ « Qui accueille un des petits enfants tels que lui à cause de mon nom, c'est moi qu'il accueille ; et quiconque m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé. »

³⁸ Jean lui déclara : « **Maître**, nous avons vu quelqu'un chasser des démons en ton nom, et nous l'empêchions, parce qu'il ne nous suivait pas. » ³⁹ Mais Jésus dit : « Ne l'en empêchez pas, car il n'est personne qui fasse une (œuvre de) puissance en invoquant mon nom et qui puisse sitôt après parler mal de moi. ⁴⁰ Qui n'est pas contre nous est pour nous. ⁴¹ Quiconque vous donnera à boire un verre d'eau pour ce motif que vous êtes au Christ, en vérité, je vous le dis, il ne perdra pas sa récompense. »

⁴² « Qui scandaliserait l'un de ces petits qui croient, il serait mieux pour lui de se voir passer autour du cou une de ces meules (que tournent) les ânes et d'être jeté à la mer. ⁴³ Et si ta main te scandalisait, **COUPE-la** : mieux vaut pour toi entrer manchot dans **LA VIE** que de t'en aller avec tes deux mains dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas. ⁴⁵ Et si ton pied te scandalisait, **COUPE-le** : mieux vaut pour toi entrer estropié dans **LA VIE** que d'être jeté avec tes deux pieds dans la géhenne. ⁴⁷ Et si ton œil te scandalisait, **ARRACHE-le** : mieux vaut pour toi entrer borgne dans **LE RÉGNE DE DIEU** que d'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne, ⁴⁸ où "leur ver ne meurt point et où le feu ne s'éteint point". ⁴⁹ Car tout homme sera salé par le feu. ⁵⁰ C'est une bonne chose que le sel ; mais si le sel devient insipide, avec quoi l'assaisonneriez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les autres. »

© Retorica Biblica e Semitica

[17.12.2014]